

¿Una Dafne mirrina?
Apuntes para una trama
textual ovidiana hoy perdida

PERE BESCÓS

University of Massachusetts Amherst

Universitat Autònoma de Barcelona

Departament de Filologia Catalana | Institut d'Estudis Medievals

Submitted: 06/14/23 | Accepted: 08/14/23 | Published: 09/21/23

How to Cite this Article

Pere Bescós. «¿Una Dafne mirrina? Apuntes para una trama textual ovidiana hoy perdida». *Translat Library* 5, no. 4 (2023).



This work is published under a Creative Commons license (CC BY 4.0)

DOI: <https://doi.org/10.7275/0zq0-hz27>

ISSN: 2604-7438

¿Una Dafne mirrina? Apuntes para una trama textual ovidiana hoy perdida

PERE BESCÓS

Universitat Pompeu Fabra

RESUMEN: En este estudio se comparan tres pasajes comunes a dos recreaciones literarias del siglo xv de *Las metamorfosis* ovidianas. Se trata de la traducción *Transformacions* de Francesc Alegre y de las *Lamentacions* de Joan Roís de Corella. El objetivo de la comparación es doble. Primero, valorar la reconstrucción hipotética de un tercer texto, hoy perdido, del cual pudieron haber bebido estas dos obras. Segundo, mostrar la relevancia de las *Transformacions* en el estudio de la transmisión textual de la obra de Corella. Por último, se sugiere la posibilidad de que restos de este tercer texto hoy perdido puedan encontrarse también en el *Tirant lo Blanc*.

PALABRAS CLAVE: *Metamorfosis*; *Transformacions*; Francesc Alegre; *Lamentacions*; Joan Roís de Corella; Francesc de Pinós.

1. Introducción

Entre las *Transformacions* y la obra de Corella se han detectado una veintena de pasajes comunes, pero aquí nos centraremos únicamente en el análisis y comparación de tres de los casos más interesantes. Además veremos que, dado que los pasajes comunes entre las *Lamentacions*

y las *Transformacions* son frecuentes en algunos capítulos, para una correcta edición de la obra corellana parece indispensable tener en cuenta la traducción de Alegre.¹

2. Pasaje primero: *¿Juno de Babilonia?*

Así sucede en el primer pasaje común entre la obra de Corella y la de Alegre, que nos muestra además como las dos copias manuscritas que conservamos de la *Lamentació de Mirra* —la copia de *Maians (U)* y la del *Jardinet de orats (X)*— son posteriores al momento en que se da el contacto textual entre las *Transformacions* y la obra de Corella. Aparte de esta valiosa información, las *Transformacions* son aquí una referencia útil para enmendar la lectura de ambos testimonios *UX* de Corella. Veamos el caso:

1. Ovidio: *om.*; **Bonsignori:** *om.*; **Genealogia:** *om.*; **Commento ai Trionfi:** [Semíramis] commisse lo sclerato incesto di Nino suo figliolo (BNF, ms. italien 552, f. 52r); **Comentari als Trionfi (anónimo):** [Semíramis] cometé lo celebrat incest de Nino, son fill (2009: 134); **Comentario a los Trionfi (Obregón):** [Semíramis] cometió el nefando pecado de incesto con Nino su hijo (2012: 94); **Lamentació de Tisbe de Corella:** [Semíramis] mare de [...]no (Juno *XU*) (2016: 21); **Transformacions:** [Semíramis] mare del noble Nino (2019b: 175); **Al·legories:** *om.*

Leemos en ambos manuscritos conservados de la *Lamentació de Tisbe* que Semíramis es «mare de Juno» (2016: 21), lección conjuntiva a *UX* y errónea, pues la madre de Juno es Rea. Como se observa, podemos relacionar esta oración de la *Lamentació* con el pasaje de las *Transformacions*, ya que no solo es coincidente —a excepción de la adjetivación «noble», propia de la prosa de Alegre—, sino que además está en el mismo punto del mismo capítulo de Píramo y Tisbe. La lección correcta de este pasaje

¹ Agradezco los oportunos comentarios de ambos evaluadores, de quienes dependen algunos méritos de este trabajo. Reelaboramos aquí la conferencia presentada en el VIII Congreso Internacional de la Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR), celebrado en Santiago de Compostela del 7 al 9 de septiembre de 2022. Para el resto de casos, véase Pellissa (2019) y Bescós (2020).

la encontramos en las *Transformacions*, donde acertadamente Semíramis es madre de Nino. Según algunos autores y comentaristas, Nino fue hijo y a la vez amante de su madre Semíramis (Alegre 2019b: 175). La lectura de ambos testimonios corellanos se explica por una *lectio facilior* de «Juno» en lugar de «Nino» realizada por parte de algún copista, dado que no parece posible que Corella pusiera a Semíramis como madre de Juno. Dicho copista leyó en minúscula «iuno» en lugar de «nino» por confusión habitual de lectura del grupo «ni» en «iu» en la letra de estas copias, error favorecido porque Juno es un nombre mucho más famoso y divulgado que Nino.

Como se aprecia en los textos, esta aposición no aparece en Ovidio ni en Bonsignori, que son las fuentes de Alegre. Estamos, pues, ante un añadido en la traducción de Alegre. ¿De dónde proviene? ¿De un manuscrito hoy no conservado de Corella con la lección correcta? Ciertamente, también encontramos la explicación en el comentario a los *Trionfi*, aunque con una formulación distinta, pero como no hay presencia de este comentario en ningún otro lugar de las *Transformacions* y sí otros tantos puntos de contacto entre Corella y Alegre, debemos relacionar el añadido de las *Transformacions* con el texto de la *Lamentació* corellana. Así, este pasaje primero muestra un punto de contacto entre las *Transformacions* y algún manuscrito corellano no conservado anterior a *UX*.

3. Pasaje segundo: ¿una Dafne mirrina?

Como el anterior, el caso que veremos a continuación también permite distinguir la lección corellana correcta entre *UX* a partir de las *Transformacions*. Veamos los textos:

2. Ovidio (Dafne): saepe pater dixit ‘generum mihi, filia, debes’; | saepe pater dixit ‘debes mihi, nata, nepotes.’ | illa velut crimen taedas exosa iugales | pulchra verecundo suffunditur ora rubore, | inque patris blandis haerens cervi-
ce lacertis | ‘da mihi perpetua, genitor carissime’ dixit, | ‘virginitate frui; dedit hoc pater ante Dianae.’ | ille quidem obsequitur, sed te decor iste quod optas | esse vetat, votoque tuo tua forma repugnat (*Met.* I.481–9); **Ovidio (Mirra):** Undique lecti | te cupiunt proceres, totoque oriente iuventus | ad thalami certamen adest. ex omnibus unum | elige, Myrrha, virum —dum ne sit in

omnibus unus. | illa quidem sentit foedoque repugnat amori, | et secum “quo mente feror? quid molior?” inquit (*Met.* X. 315–8); **Bonsignori (Dafne)**: ma la tua bellezza non concede che tu si’ senza marito (2001: 122); **Bonsignori (Mirra)**: uno di el padre la domandò ch’ella li dovesse dire chi li piaceva che fosse suo marito e nominòlne molti (2001: 488); **Genealogia: om.**; **Comento ai Trionfi: om.**; **Lamentació de Mirra de Corella**: O, Mirra, puix la tua edat de bells nêts me fa promesa (e la tua bellesa contrasta als frets vots de diana ms. X, Annicchiarico 2016: 25), digues-me, a qui seràs contenta liurar los teus honrats tàlems (2016: 11); **Transformacions (Dafne)**: Quantes vegades li dix son pare: ‘Cara filla, la tua edat me és deutora de nêts. E per ço, si a tu plau, de tants nobles desijant ton acost elegeix un ab qui benaventuradament fines ton viure.’ E ella [...] ab tremolosa veu dient-li: ‘Si en la reverència vostre, senyor pare, mos prechs troben algun loch, no·m sia per vós negada la virginitat poder tot lo temps de ma vida honrar, cosa ja obtenguda per Diana de son pare.’ A qui lo antich riu, responent, deya: ‘No per {7bis} desig de desviar ton pler m’estich de consentir al que demanes, mes la tua excel·lent bellesa obvia a tant frets vots (2019b: 102); **Transformacions (Mirra)**: Un jorn, entrant lo rey dintre lo seu retret, ab prechs sollicitave la sua pensa duptosa que de tants nobles elegís un marit, demanant-li sovint qui la tenia en dupte, recordant-li los noms de cada un de aquells per escusar en ella del nomenar vergonya (2019b: 319); **Al·legories: om.**

Como veremos, la lectura corellana exclusiva de *X* que leemos entre paréntesis «e la tua bellesa contrasta als frets vots de diana» se relaciona con el texto de las *Transformacions* «mes la tua excel·lent bellesa obvia a tant frets vots», y esto podría indicar que en este punto la lectura original a considerar seriamente para la edición del texto corellano sería la del manuscrito *X*.

Por un lado, el catalán «frets vots», presente en ambos autores, proviene del latín «voto», y comparte la misma adjetivación y forma plural. Además, «e la tua bellesa contrasta als frets vots de Diana» comparte estructura oracional con las *Transformacions* «mes la tua excel·lent bellesa obvia a tant frets vots»; incluso parece que la ausencia del «de Diana» en las *Transformacions* venga compensado por el «tant». En latín, en cambio, tenemos otra estructura, «votoque tuo tua forma repugnat», es decir, «tu figura impide tu voto [de castidad]». Hay otros elementos adicionales que permiten relacionar aquí ambas obras. Por ejemplo, en el original de

Ovidio el verso lo dice el narrador, mientras que tanto en Alegre como en Corella la oración está en boca del padre. Así, aunque la traducción del «tua forma» como «tua belleza» podría haber sido realizada independientemente por Corella y por Alegre, estas razones y los otros puntos de contacto textuales entre las *Transformacions* y las *Lamentacions* corellanas nos revelan con toda seguridad un pasaje común.

Y llegamos a la misma conclusión si comparamos otro fragmento de este pasaje. En Corella, Cíniras se dirige a su hija Mirra diciéndole «la tua edat de bells néts me fa promesa» (2016: 11), texto que puede emparejarse al de las *Transformacions* «la tua edat me és deutora de néts» (2019b: 102), aquí palabras de Peneo a Dafne, puesto que dicho pasaje común, como se verá más adelante con detalle, se encuentra curiosamente en episodios distintos. Esta oración traduce el verso del Peneo ovidiano «Debes mihi, nata, nepotes», es decir «me debes, hija, nietos», ya que en el episodio original de Mirra no hay rastro de ninguna petición de Cíniras. Si comparamos el pasaje de las *Transformacions* con el de la *Lamentació*, nuevamente aparecen puntos en común, desde «la tua edat», presente en ambos y claramente ausente del latín, al cambio de persona del verbo de segunda a tercera del singular, además de la traducción del acusativo latino «nepotes» por un complemento introducido por «de»: «de bells néts» y «de néts», respectivamente. Corella y Alegre comparten una formulación equivalente y a la vez divergente del latín ovidiano. Como decíamos, a partir de estas similitudes podemos concluir un pasaje común entre la *Lamentació* y las *Transformacions*. Además, observamos que estos elementos comunes entre Corella y Alegre dependen de un episodio ovidiano de Dafne, no de Mirra, aunque la obra corellana sea sobre Mirra.

Si nos fijamos ahora en las posibles fuentes para este pasaje, vemos como la estructura oracional del primer caso podría remontarse a una de las fuentes de Alegre, el italiano de Bonsignori «ma la tua bellezza non concede che tu si' senza marito» (2001: 122). De nuevo, la relación se puede establecer por más de un motivo, ya que, además del parecido en la estructura de la frase, en el italiano encontramos por primera vez esta oración en boca del padre y en estilo directo, mientras que en Ovidio aparece en boca del narrador y en estilo indirecto. Esta oración no está

en la Mirra original de Ovidio. En las *Transformacions* no resulta extraño encontrar como fuente última de un pasaje a Bonsignori, porque Alegre traduce en gran medida corrigiendo este italiano a partir del latín del original (Alegre 2019b). No obstante, que sepamos, Bonsignori no es fuente de las *Lamentacions*.

Si nos detenemos en las diferencias entre los textos de Alegre y Corella, cabe señalar una adjetivación propia de la prosa de Alegre («excel·lent bellesa»), un cambio latinizante del verbo «contrasta» en «obvia» —también propio de su prosa—, la eliminación del sintagma «de Diana» presente en Corella, y el «mes» de Alegre, «e» en Corella y «ma» en italiano, adversativa concordante entre Bonsignori y Alegre pero no con Corella, como mínimo no con las lecturas de *UX* que conservamos.

Sin embargo, la diferencia más significativa de todo el pasaje, como ya hemos apuntado, es su localización: en Corella se encuentra en boca de Cíneas y Mirra, mientras que en Alegre, Ovidio y Bonsignori estas palabras las pronuncian Peneo y Dafne. Por lo tanto, Corella ha trasladado estos elementos del episodio de Dafne al de Mirra. Alegre, en cambio, los mantiene en su ubicación original. Fijémonos, sin ir más lejos, que es precisamente en Corella donde Mirra cita a Diana, divinidad presente en Ovidio solamente en su episodio de Dafne.

En este sentido, cabe preguntarse por qué en Corella encontramos elementos de este diálogo entre Peneo y Dafne en otro entre Cíneas y Mirra. La respuesta seguramente se encuentre en su semejanza, y ya en Ovidio, puesto que en ambos casos el padre pide a la hija respectiva que se case y tome marido, y en ambos casos la hija rechaza el consejo paterno. Dafne no quiere casarse porque ha sido alcanzada por la flecha de plomo de Cupido, que la lleva a rechazar todo contacto masculino. Mirra tampoco quiere tomar marido, pero a diferencia de Dafne lo que querría sería casarse con su padre Cíneas, ya que está aberrantemente enamorada de él. Así, Dafne simboliza la virginidad auténtica, pero Mirra es símbolo de una castidad fingida o falsa. Tomando esta simbología, relacionándola con la dislocación del texto en Corella y considerando el carácter alegórico de los personajes mitológicos en estos autores, cabe también plantearse si estamos ante una fusión entre dos diálogos ovidianos a modo de juego literario para confundir los atributos de ambos

personajes y crear una paradójica Dafne mirrina que permitiera a autores de obras sentimentales como Corella o Alegre expresar narrativamente el rechazo habitual de las damas de sus obras como un acto de falsedad y engaño intrínseco a su naturaleza.²

Volveremos a esta cuestión, pero antes vayamos al comentario de los dos últimos puntos de este interesante pasaje. En primer lugar, en la Mirra de Corella leemos «tàlems», probable traducción del «thalami» de la Mirra ovidiana. Dado que Corella está construyendo su texto a partir de Ovidio, encontrar este «tàlems» no resulta extraño. Lo extraño era encontrar elementos de la Dafne ovidiana en la Mirra corellana y a su vez en la Dafne de Alegre. Pero aquí el «tàlems» proviene de la Mirra de Ovidio y Corella está adaptando este mito. Tampoco resulta extraño que este «tàlems» no esté en Alegre, pues éste traduce el episodio de Dafne.

Veamos, en último lugar, un elemento de Alegre que no está en Corella. Leemos en las *Transformacions* «de tants nobles desijant ton acost, elegeix un ab qui benaventuradament fines ton viure». El «de tants nobles» y el «elegeix un» de Alegre no provienen de la Dafne ovidiana, ni de la *Lamentació*, ni del episodio de Dafne de Bonsignori, sino que están sacados directamente de la Mirra ovidiana, y por parte exclusiva de Alegre. Así, el «elegeix un» traduce «unum elige», también en imperativo, y «de tants nobles» es una amplificación, propia del método de traducción de Alegre (2019b), del «ex omnibus», ambos sintagmas ausentes en la Dafne ovidiana y sacados de la Mirra.

¿Cómo explicar estas incorporaciones? ¿Por qué Alegre, traduciendo Dafne, incorpora elementos de la Mirra original de Ovidio que no pueden provenir de Corella? ¿Por la admiración que siente hacia la Mirra de Corella y para emularla? Quizás, pero entonces ¿por qué lo hace en su Dafne y no en su Mirra? Porque cuando traduce su Mirra ignora por completo el texto corellano, siguiendo enteramente la versión en estilo indirecto de Bonsignori y para mostrar la emulación y admiración hacia Corella ¿no sería mejor en el propio episodio de Mirra que en el de Dafne? Porque, además, ¿cómo van a poder percibirse estos elementos de Mirra en la Dafne de las *Transformacions*? Es de-

² Para la ficción sentimental catalana, véase Badia (2015).

cir, ¿qué motivo tendría Alegre para incorporar elementos originales de Mirra si iban quedar difuminados precisamente por ser introducidos en otro episodio? Es justamente este difuminado lo que dificulta considerar la emulación o imitación como causa de esta operación.

Por último, en relación con la distinta ubicación, ¿puede la admiración por Corella justificar que un texto corellano, proveniente de Dafne y dislocado por este autor en su Mirra, retorne a su lugar original en Alegre? Como vemos, este caso genera algunas cuestiones verdaderamente desconcertantes. Los métodos de traducción de Alegre resultan bien heterogéneos, pero no hay rastro de un solo caso similar donde recurra a palabras de un capítulo para incorporarlas en otro capítulo distinto (Alegre 2019b).

A causa de la trasposición del pasaje solo en Corella, de estos elementos de la Mirra ovidiana en Alegre ausentes de la *Lamentació* y del resto de elementos mencionados, creemos plausible entender este pasaje común no como una influencia corellana directa en las *Transformacions* sino como restos de un tercer texto seguido tanto por Corella como por Alegre. Esta hipótesis elimina el desconcierto anterior, y resulta incluso más plausible a tenor del contexto histórico, pues sabemos de la existencia de un tercer texto anterior hoy perdido, una traducción de *Las metamorfosis* llevada a cabo en el contexto literario de Corella y de Alegre unos años antes a partir del texto de Bonsignori. Se trata de la traducción parcial de *Las metamorfosis* de Francesc de Pinós, hecha durante la primera mitad del siglo xv, obra que Alegre dice haber leído y que por lo tanto pudo haber seguido en su traducción como texto de soporte (Alegre 2019b; Bescós 2020). Este noble, Francesc de Pinós, puede situarse en la corte del príncipe de Viana, en cuya órbita situamos a Corella y quizás a un jovencísimo Alegre (Bescós 2020).³

Como la versión de Pinós está hoy perdida resulta imposible confirmar nuestra hipótesis, pero creemos que hay indicios textuales que la sustentan y que nos aconsejan ahondar en ella. Este caso nos recuerda que lamentablemente trabajamos con obras en cuya transmisión textu-

³ Para Francesc de Pinós véase Martí (1997). Para la producción literaria en catalán en las cortes Trástámara, véase Torró (2001).

al abundan las lagunas y los textos mal conservados o perdidos, de los cuales muchas veces no tenemos ni siquiera noticia. En esta ocasión, sin embargo, conocemos la existencia de esta traducción y podemos trazar su autor y contexto. Que no hayamos conservado la versión parcial de Pinós no es motivo suficiente para eliminarla de la tradición ovidiana de *Las metamorfosis* peninsulares del siglo xv, tanto más cuando sabemos por el propio Alegre que leyó a Pinós, y por lo tanto resulta sumamente plausible que lo mismo hiciera Corella, y que entonces algunas concomitancias observadas a simple vista sean en realidad lecturas provenientes de este tercer texto presentes por separado en ambos autores.

Por otra parte, conviene notar que esto no impide una influencia corellana en Alegre, pues precisamente su admiración por Corella y la identificación en las *Lamentacions* de elementos de otra traducción de Ovidio podrían incluso llegar a indicar que Alegre inició su propia traducción de *Las metamorfosis* como continuación de la parcial de Pinós. Es decir, pongamos el caso de que Alegre ha reconocido en Corella —que por supuesto ha leído— elementos de Pinós, que dice también haber leído. En este caso hipotético, ¿no podría ser su versión una continuación y compleción de la traducción parcial de Pinós, entendida como unos verdaderos *praexercitamina* ovidianos imitativos de su admiradísimo Corella al trabajar con sus mismas fuentes?

Si retomamos el motivo de la fusión entre los personajes de Dafne y de Mirra, ya hemos apuntado que podría explicarse como un juego literario de naturaleza cortesana, habida cuenta de la importancia del tópico de la falsedad de la dama en la narrativa sentimental del periodo, y especialmente si además consideramos otros juegos de palabras en estos autores. Sin ir más lejos, Alegre firma su *Faula de les amors de Naptuno y Dyana* con el seudónimo «Claudio», que contiene el masculino («-diano») de la protagonista Dyana: podemos figurarnos aquí algún tipo de alusión a la relación, no especialmente favorable, entre dama (Dyana) y autor-narrador (Diano). En esta *Faula* esta Dyana hipócrita y fingidora que ha rechazado a todos sus pretendientes, suponemos que también al narrador, se entregará a Neptuno solamente por sus riquezas, acción sentenciada por Medea en estos duros términos (Alegre 2019a: 215):

—Aquesta, presumint, ha comesa tal erra que, desdenyant les armes de Cupido, ha abraçat les riqueses de Plutó [...] Simulada! Ypòcrita! Maleyta sies tu de quantes per amor han may sentida pena! [...] {115r} Resta, confusió de quantes serquen honra, ací en aquest pati, hon may no se'n troba, e tots quants entraran, impropèrant-te diguen la següent latenia: “Maleyta sies tu de les xiques infantes, pus que per ton exemple a mal són convidades! Maleyta de les vèrgens, perquè hun temps ab àbit simulat has tachat llur col·legi! [...] Maleyta de les altres, qui usen la cautela per a salvar la honra, perquè la has usada per procurar diners!”

Por último, en relación con el contexto de circulación de este hipotético sincretismo entre Dafne y Mirra, y a tenor de las relaciones textuales expuestas, podríamos situarlo cercano a la corte catalanoaragonesa de los Trastámara, donde de un modo u otro podemos situar a Corella, a Pinós y a Alegre. Recordemos, sin ir más lejos, que en este ambiente, y en la misma línea paródico-burlesca, Alegre dedica su *Sermó de Amor* a Juan II de Aragón (Cátedra 1989: 165 y ss.; Alegre 2019a: 219–33).

4. Tercer pasaje: ¿el esposo Cíniras?

En este tercer pasaje veremos como la formulación de la hipótesis anterior reviste mucho interés, y no solo para la obra de Corella y Alegre. Veamos los textos:

3. Ovidio: o (...) felicem coniuge matrem! (*Met.* X.422); **Bonsignori:** O beata madre mia, come hai sì bel marito (2001: 490); **Genealogia:** om.; **Comento ai Trionfi:** om.; **Lamentació de Mirra de Corella:** Sies çerta persona al món benaventurada sia no estime (no crech persona al mon beneventurada sia X), sinó sola ma mare, que té Sínaras per marit. E parlar més avant no'm conssentí vergonya. Mas ab dolorosos sospirs manifestava lo cubert seny de mes paraules, tant que entés la sàvia dida lo gran desorde de ma benvolença, e ab suaus paraules assajava si de tant desllimitat desig me poguera retraure (2016: 14–15); **Transformacions:** O, com és benaventurada ma mare, pus és muller de Cínaras —no consentint-li de més dir la vergonya (TF X.6, *Mirra*); **Allegories:** om.; **Tirant lo Blanc:** Parlant no em consentí vergonya, la qual sovint d'extrema amor és enemiga, però ab dolorosos sospirs manifestava lo cobert seny de mes paraules. E en lo gran desorde de ma benvolença (capítulu 246).

Como se observa, el corellano «benaventurada [...] ma mare, que té Sícaras per marit. E parlar més avant no'm consentí vergonya. Mas ab dolorosos sospirs manifestava lo cubert seny de mes paraules [...] lo gran desorde de ma benvolença» se relaciona con las *Transformacions* «benaventurada ma mare, pus és muller de Cícaras —no consentint-li de més dir la vergonya». Pero aquí, además, este pasaje se relaciona con uno del capítulo 246 del *Tirant* («Parlant no em consentí vergonya, la qual sovint d'extrema amor és enemiga, però ab dolorosos sospirs manifestava lo cobert seny de mes paraules. E en lo gran desorde de ma benvolença»). Este pasaje no se encuentra en Ovidio ni enteramente en Bonsignori, de quien quizás solo dependa «pus és muller de Cícaras» (*Transformacions*) o «que té Sícaras per marit» (*Lamentació*), probable deformación del italiano «come hai sì bel marito». El único elemento del original de Ovidio lo encontramos en las *Transformacions*, donde Alegre añade a su texto la conjunción exclamativa «O», no presente en el resto de obras.

Dado que este pasaje es común a Corella, a Alegre y al *Tirant*, y dado que algunas concomitancias entre Alegre y Corella, como hemos visto, podrían remontarse a un tercer texto común a estos dos autores, o al uso de este por parte de Corella y por imitación a su uso también por parte de Alegre, según esta hipótesis también tendríamos razones para asignarle lecturas comunes entre el *Tirant* y Corella, especialmente porque Martorell puede situarse en la corte del príncipe de Viana (Torró 2002). Apenas redibujaría esto la influencia de Corella en la segunda mitad del siglo xv, pero aportaría información valiosa y detallada sobre la creación literaria en las cortes Trastámara del periodo, y luz sobre el alcance en su día de un texto hoy perdido.

Manuscritos citados

- Barcelona, Biblioteca Universitària de Barcelona, ms. 151 [Jardinet de orats, X]. <<https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/jardinet-de-orats-manuscrit--0/html/>>
- París, Bibliothèque nationale de France, ms. italien 552. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84268237>>
- València, Biblioteca Universitària de València, ms. 728 [Cançoner de Maians, U].

Obras citadas

- Alegre, Francesc. 2019a. *Obres menors*, edició de Pere Bescós. Santa Barbara, CA: Publications of eHumanista.
- Alegre, Francesc. 2019b. *Les metamorfosis. Versió catalana del segle XV de Francesc Alegre*, edició de Pere Bescós. Santa Barbara, CA: Publications of eHumanista.
- Annicchiarico, Annamaria. 2016. «Joan Roís de Corella, *Lamentació de Mirra, de Narciso, de Píramus i Tisbe*: edizione critica». *Magnificat. Cultura i Literatura Medievals* 3: 1–35.
- Badia, Lola. 2015. «La ficció sentimental». En *Història de la literatura catalana. Literatura medieval (III). Segle XV*, dirigit per Lola Badia. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, Editorial Barcino y Ajuntament de Barcelona.
- Bescós, Pere. 2020. «Plausibilitat d'un ancestre comú entre les obres mitològiques de Joan Roís de Corella i les *Transformacions* de Francesc Alegre». *Magnificat. Cultura i Literatura Medievals* 7: 103–134.
- Bonsignori da Città di Catello, Giovanni. 2001. *Ovidio Metamorphoseos Vulgare*, edició de Erminia Ardissino. Collezione di opere inedite o rare, 157. Bolonia: Commissione per i testi di lingua.
- Cátedra, Pedro M. 1989. *Amor y pedagogía en la edad media (Estudios de doctrina amorosa y práctica literaria)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Martí, Sadurní. 1997. «El cançoner del marquès de Barberà (S¹/ BM1): descripció codicològica». *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* 11: 463–502.
- Ovidio Nasón, Publio. 2004. *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*, edició de Richard J. Tarrant. Oxford: Oxford University Press.

- Ovidio Nasón, Publio. 1995. *Metamorfosis*, traducción de Consuelo Álvarez y Rosa M. Iglesias. Madrid: Cátedra.
- Pellissa, Gemma. 2019. «Algunes dades sobre la influència de les proses mitològiques de Corella a les *Transformacions* de Francesc Alegre». *Caplletra* 66: 15–32.
- Torró, Jaume. 2001. «Una cort a Barcelona per a la literatura del segle xv». *Revista de Catalunya* 163: 97–124.
- Torró, Jaume. 2002. «Joanot Martorell, escrivà de ració». *L'Avenç* 273: 12–18.